Porównanie tłumaczeń Abdiasza 1:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W dniu twego stania na uboczu, w dniu, kiedy obcy grabili jego dobytek,* a cudzoziemcy wkroczyli do jego bram i o Jerozolimę rzucali los – ty też byłeś jak jeden z nich!**[1)][2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W czasie, kiedy stałeś na uboczu, kiedy obcy rabowali jego dobra, cudzoziemcy wkroczyli do jego bram i o Jerozolimę rzucali los — ty też byłeś jak jeden z nich!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W dniu, gdy stałeś naprzeciwko, w dniu, gdy obcy brali do niewoli jego wojsko i gdy cudzoziemcy wchodzili w jego bramy i o Jerozolimę rzucali losy, to ty *byłeś* też jak jeden z nich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Stałeś dnia onego naprzeciwko, dnia onego, gdy cudzy imali wojsko jego, i gdy cudzoziemcy wchodzili w bramy jego, a o Jeruzalem los miotali, tyś też był jako jeden z nich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W dzień kiedyś stał przeciw niemu, gdy imali cudzy wojsko jego, a obcy wchodzili bramami jego, a o Jeruzalem miotali los: ty też byłeś jako jeden z nich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W dniu, w którym stanąłeś przeciwko niemu, w dniu, w którym obcy brali w niewolę jego wojsko, a cudzoziemcy wkroczyli w jego bramy i rzucali los o Jeruzalem, również ty byłeś jakby jednym z nich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wówczas gdy stałeś na uboczu, kiedy to wrogowie brali do niewoli jego wojsko, a cudzoziemcy wkraczali do jego bram i rzucali losy o Jeruzalem, także ty byłeś jednym z nich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W dniu, gdy stanąłeś przeciwko niemu, W dniu, gdy obcy brali do niewoli jego wojsko, cudzoziemcy wchodzili w jego bramy i o Jerozolimę rzucali losy, także ty byłeś jednym z nich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo byłeś obecny, gdy wrogowie kradli jego bogactwa, a cudzoziemcy wkraczali w jego bramy i o Jerozolimę rzucali losy. Także ty brałeś w tym udział.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W dniu, w którym byłeś przy tym, gdy obcy prowadzili jego wojsko do niewoli, a barbarzyńcy wdarli się do jego bram i o Jeruzalem rzucali los - ty byłeś także jakby jednym z nich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і ти був як один з них.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż w owym dniu stałeś z daleka. Barbarzyńcy uprowadzali jego wojenną siłę, obcy wtargnęli w jego bramy i o Jeruszalaim los rzucali – lecz ty wtedy byłeś jak jeden z nich!

[1)] Lub: brali w niewolę jego wojsko.

[2)] <x>230 137:7</x>; <x>310 4:21-22</x>; <x>330 25:12-14</x>; <x>330 35:1-36</x>; <x>360 4:19</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W dniu, gdy stanąłeś na uboczu, w dniu, gdy obcy wzięli do niewoli jego wojsko i gdy cudzoziemcy wkroczyli w jego bramę, a o Jerozolimę rzucali losy, ty także byłeś jak jeden z nich.